Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wziął Jetro,\* teść Mojżesza, Syporę, żonę Mojżesza,\*\* wcześniej odprawioną,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tę wieść Jetro, teść Mojżesza, wziął żonę Mojżesza, Syporę, wcześniej odesłaną, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jetro, teść Mojżesza, wziął żonę Mojżesza Seforę, którą ten wcześniej odesłał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziął Jetro, świekier Mojżesza, Zeforę, żonę Mojżeszowę, którą był odesłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wziął Seforę, żonę Mojżeszowę, którą był odesłał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jetro, teść Mojżesza, wziął żonę Mojżesza Seforę, którą ten odesłał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jetro, teść Mojżesza, wziął Syporę, żonę Mojżesza, którą ten przedtem odprawił, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jetro, teść Mojżesza, wziął Seforę, żonę Mojżesza, którą ten przedtem odprawił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał więc ze sobą żonę Mojżesza, Seforę, którą ten uprzednio odesłał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął zatem Jetro, teść Mojżesza, żonę Mojżesza Cipporę (po odesłaniu jej), |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jitro, teść Moszego, wziął [ze sobą] żonę Moszego, Ciporę, którą [Mosze przedtem] odesłał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же Йотор, тесть Мойсея, Сепфору жінку Мойсея після її відіслання |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ithro, teść Mojżesza, wziął wcześniej odesłaną żonę Mojżesza Cypporę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To też Jetro, teść Mojżesza, wziął Cypporę, żonę Mojżesza, uprzednio odesłaną, |

1. 1) <x>20 3:1</x>; <x>20 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:21-22</x>; <x>20 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)